**FIŞA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Creștină Partium |
| --- | --- |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere și Arte |
| 1.3. Departamentul | Departamentul de Limbă și Literatură |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Masterat |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Traducere și interpretariat |

**2. Date despre disciplină**

| 2.1. Denumirea disciplinei | Interpretare simultană (MA-GE) |
| --- | --- |
| 2.2. Titularul activităţii de curs | Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.3. Titularul activităţii de seminar | Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| 2.4. Anul de studiu | II |
| 2.5. Semestrul | 4. |
| 2.6. Tipul de evaluare | Examen |
| 2.7. Regimul disciplinei | Disciplină opțională |

**3. Timpul total estimat**

| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care3.2. curs | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | din care3.5. curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | - |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activităţi | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 47 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | | 75 |
| 3.9. Numărul de credite | | | | | 3 |

**4. Precondiţii**(acolo unde este cazul)

| 4.1. de curriculum | Cunoștințe de bază în domeniul traducerii, dobândite pe parcursul studiilor BA. |
| --- | --- |
| 4.2. de competenţe | Cunoaşterea limbii germane la nivel avansat |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

| 5.1. de desfăşurare a cursului | Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat, instalație pentru interpretare simultană, căști |
| --- | --- |
| 5.2. de desfăşurare a seminarului/laboratorului | Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat, instalație pentru interpretare simultană, căști |

**6. Competenţe specifice acumulate**

| Competenţe  profesionale | CP1: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba A (maghiară) în limba B (germană) în domenii de interes larg şi semi-specializat  CP2: Dezvoltarea capacităţii de memorare, comprimare si redare a informatiei din limba germană  CP3: Dezvoltarea capacităţii de aplicare a unor principii şi metode pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului, în timp real  CP4: Evaluarea critică a corectitudinii şi adecvării unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie  CP5: Dezvoltarea capacităţii de efectuare a unei munci metodice şi riguroase de documentare lexicologică şi terminologică |
| --- | --- |
| Competenţe  transversale | CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil  CT2: Comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B  CT3: Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate) |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

| 7.1. Obiectivul general al  disciplinei | * Definirea, descrierea și explicarea unor concepte care stau la baza interpretării. * Dezvoltarea capacităţii de comunicare eficace cu participanţii la comunicarea mediată (interpretare) * Aplicarea principiilor şi eticii profesiunii de interpret |
| --- | --- |
| 7.2. Obiectivele specifice | * Dezvoltarea capacităţii de înţelegere a mesajelor orale în limba B (germană) * Formarea sidezvoltarea deprinderilor specifice de redare a mesajelor orale din limba germană în limba maghiară conform cerinţelor situaţiei de comunicare * Dezvoltarea competenţei de informare şi documentare terminologică * Însușirea competențelor necesare pentru a deveni interpret: traducere simultană la cască, interpretare în fața autorităților publice, de urmărire penală și jurisdicțională, interpretariat la conferințe internaționale |

**8. Conţinuturi**

| 1. Exerciţii de respiraţie, de control al stresului de citire rapidă | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| --- | --- | --- |
| 1. Exerciţii de reformulare în şi din limbile maghiară şi germană (lexic şi registru de limbă - evenimente sociale) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 1 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice - politică) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice - cultură) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice - economie) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice - media) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciţii de documentare în vederea interpretării simultane (elaborarea de dosare terminologice - politică) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciții de identificare a situațiilor de interpretare simultană (conferințe, mese rotunde, etc.) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| 1. Exerciții de interpretare simultană și evaluare a prestațiilor interpretative (materiale audio-vizuale) | Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă | 2 |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Excerciţii de înţelege a textelor orale în limba maghiară și germană (limbile sursă și țintă) | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii bazate pe situaţii de interpretare luate din viaţa de zi cu zi. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-GE). Turism. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-GE). Business. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-GE). Media&Advertising. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-GE). Discursuri politice. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |
| 1. Exerciţii cu căști. Interpretarea textelor orale (HU-GE). Discursuri juridice. | Discuții, exerciții, muncă în grup | 2 |

**BIBLIOGRAFIE**

* [Kußmaul, Paul](http://qulto.partium.ro/monguz2/index.jsp?from_page=details&page=details&dbname=database&bib1id=1&bib1field=0&term=Ku%C3%9Fmaul+Paul%7C110439%7C16) (2010): *Verstehen und Übersetzen : ein Lehr- und Arbeitsbuch.* 3. Aufl., Tübingen: Narr.
* Kautz, Ulrich (2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens.* München: Iudicium.
* Snell-Hornby, Mary, et. al.(Eds.) (2003) *Handbuch Translation,* Stauffenburg, Tübingen.
* Friedrich, Wolf (2007): Technik des Übersetzens: Eine systematische Anleitung für das Übersetzen ins Englische und ins Deutsche für Unterricht und Selbststudium. Englisch/Deutsch. 4. Auflage. Ismaning: Max Hueber Verlag.

**Periodice:**

1. *Fordítástudomány.* [*http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek*](http://www.elteftt.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek) *sau* [*http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/*](http://alknyelvport.nytud.hu/kiadvanyok/forditastudomany/)
2. *Translation Journal.* [*https://www.translationjournal.net/*](https://www.translationjournal.net/)

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură germană din regiune, cât si cu reprezentanţii angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri. |
| --- |

**10. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1. Criterii de  evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota  finală |
| --- | --- | --- | --- |
| 10.4. Curs | * corectitudinea si completitudinea   cunoștinţelor;   * coerenţa logică; * gradul de asimilare a limbajului de specialitate; * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, * interesul pentru studiu individual. | Examen | 50% |
| 10.5. Seminar | * capacitatea de a opera cu cunoștinţele asimilate; * capacitatea de   aplicare în practică;   * criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual. | Simularea unei prestaţii interpretative. Traducerea simultană a unui text (pregătit respectiv prima vista) | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanţă:  Înţelegerea teoriilor şi modelelor lingvistice pentru a le aplica şi adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înţelege şi traduce texte din limba sursă şi formarea deprinderilor şi tehnicilor de traducere. Redarea orală a unui discurs scris sau oral din limba sursă în limba ţintă; utilizarea limbilor germană şi maghiară spontan şi fluent într-o discuţie pe o anumită temă, adaptată contextului şi domeniilor profesionale vizate  Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă. | | | |

| Data completării | Semnătura titularului de curs  Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea | Semnătura titularului de seminar  Conf. Univ. dr. Bánffi-Benedek Andrea |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Data avizării în departament |  | Semnătura directorului de departament:  Lect. Univ. dr. Antal-Fórizs Ioan James |